浓咖啡❷流金岁月

这是希区柯克最出色、最精彩的电影之一



Directed by Alfred Hitchcock 导演:阿尔弗雷德·希区柯克

中英初照

附赠

《蝴蝶梦》无论是在风格上还是内容上都堪称杰作

Alfred Hitchcock's Rebecca is a masterpiece of style and substance, an extended meditation on how the dead haunt the living. Photographed in somber shadows, few movies before or since have taken such glorious advantage of black-and-white film.

中国出版集团中国对外翻译出版公司

H319. 4 1316D



导演: 阿尔弗雷德·希区柯克

编剧: 达夫妮·杜·毛瑞尔 (原著)

菲利普·麦克唐纳 (改编)

编译: 马睿

中国出版集团 中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

蝴蝶梦=Rebecca/(美) 达夫妮编剧;马睿编译. —北京:中国对外翻译出版公司,2006.6 (浓咖啡,流金岁月)

ISBN 7-5001-1631-4

Ⅰ. 蝴... Ⅱ. ①达... ②马... Ⅲ. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056211 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层) 地

话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

电

真/(010) 68357870 传

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

址 / www.ctpc.com.cn XX

赞划编辑/张高里 李育招

责任编辑/木 子 阿 雯

封面设计 / 白志斌

版/巴蜀龙腾 排

ED 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 銷/新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

ED 张 / 7.75

字 数 / 100 千字

次 / 2006 年 6 月第一版 版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1631-4 定价: 18.00 元



CTPC 版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



Market Strategy and the strategy of the strate

Memorable Quotes 经典台词

"She knew everyone that mattered. Everyone loved her."

"这儿的每一位大人物她都认识,大家都喜欢她。"

"You wouldn't think she'd been gone so long, would you? Sometimes, when I walk along the corridor, I fancy I hear her just behind me. That quick light step, I couldn't mistake it anywhere. It's not only in this room, it's in all the rooms in the house. I can almost hear it now. Do you think the dead come back and watch the living? Sometimes, I wonder if she doesn't come back here to Manderley, to watch you and Mr. de Winter together."

"看了这些,您一定不会觉出她已经离开我们很久了吧?有时候我沿这条过道走着走着,会忽然觉得她就跟在我身后,听得见她那急促而轻快的脚步声。这种声音我决不会搞错的。不止是这个房间,宅子里所有的房间都有,你听,现在就有。你觉得死者的幽灵会不会回来,注视着我们这些生者呢?……有时候我真怀疑,她是不是悄悄回到了曼陀丽……注视着您和德温特先生的一举一动哪。"





"I'll make a bargain with you...You'd look rather foolish trying to divorce me now after four days of marriage. So I'll play the part of a devoted wife, mistress of your precious Manderley. I'll make it the most famous showplace in England if you like. Then, people will visit us and envy us, and say we're the luckiest, happiest, couple in the country. What a grand show it will be! What a triumph!"

"我跟你做一笔交易怎么样?我替你治家,替你管理你家祖传的宝地曼陀丽。只要你愿意,我可以使这所宅子成为全国首屈一指的闻名去处,人们会跑来作客,羡慕我们,在背地议论说我俩是全英国最幸运、最美满的郎才女貌的一对。哈,这可是个伟大的把戏,赢得多漂亮!"

"I can't forget what it's done to you. I've been thinking of nothing else since it happened. It's gone forever, that funny young, lost look I loved won't ever come back. I killed that when I told you about Rebecca. It's gone. In a few hours, you've grown so much older."

"你那种小妞儿似的滑稽而迷惘的表情,那种我喜欢的表情,已消失得无影无踪,再也不会有了。把吕蓓卡的事儿告诉你的同时,我已经把那种表情毁灭了!短短几个小时,你一下子变得那么老成持重。"

"That's not the Northern lights. That's Manderley!"
"那不是极光,那是曼陀丽!"





Plot Summary

A shy "ladies' companion" (the heroine) is staying in Monte Carlo with her stuffy employer when she meets the wealthy Maxim de Winter. Max is still troubled by the death of his wife, Rebecca in a boating accident the year before. She and Max fall in love, get married and return to Manderley, his large country estate in Cornwall. The second Mrs. de Winter meets the housekeeper Mrs. Danvers and discovers that Rebecca still has a strange hold on everyone at Manderlay...



一位腼腆的"太太伴侣"(女主人公)与她那自以为是且枯燥乏味的雇主一起到蒙特卡罗度假,其间她遇到了富翁迈克西姆·德温特。迈克斯的妻子吕蓓卡在去年因为一次悲惨的船只事故丧生了,而妻子的死也一直萦绕在迈克斯的心头挥之不去。女主人公和迈克斯坠入爱河,步入婚姻殿堂,随后返回迈克斯位于康沃尔的庄园——著名的曼陀丽。这位第二任德温特夫人见到了管家丹弗斯太太,并且发现吕贝卡虽然死了,却又仿佛无处不在,整个曼陀丽庄园到处都弥漫着她的阴影……





Trivia

* The first film Alfred Hitchcock made in Hollywood and the only one that won a Best Picture Oscar.

- 这是希区柯克在好莱坞拍摄的首部影片,也是他唯一一部获得奥斯卡最佳影片奖的电影。
- * The somber film's screenplay (by Robert E. Sherwood and Joan Harrison) was based on a literal translation of Daphne du Maurier's 1938 gothic novel of the same name, in the tradition of Charlotte Bronte's Jane Eyre. One of the film's posters asks the intriguing question: "What was the secret of Manderley?"
 - 该片剧情在神秘阴郁的气氛中展开,剧本(编剧是罗伯特·E·舍伍德和琼·哈里森)原型来自于达夫妮·杜·毛瑞尔创作于1938年的同名哥特式小说,原小说承袭了夏洛特·勃朗蒂的小说《简爱》的哥特式传统。影片上映时,当时的一幅电影海报上提出了这样一个启人深思的问题:"曼陀丽的秘密到底是什么?"





* Over 20 actors were tested for the role of Mrs. de Winter, eventually going to new-comer Joan Fontaine. One of them was Vivien Leigh, who Laurence Olivier was pressing for, as they were a couple at the time.

曾有二十多名位女演员为德温特太太这个角色试过镜, 劳伦斯·奥利维尔当时非常希望由费雯丽来出演此角(当时他们还是夫妇), 费雯丽也参加了试镜, 但这个角色最终还是落在了当时还是新人的琼·芳登身上。







Reviews

Even when he made romance movies, Alfred Hitchcock chos	e stories where everything was
not the way it seemed.	
	Apollo Guide
即便是拍摄浪漫电影,阿尔弗雷德·希区柯克也不会循规蹈知	臣,生搬硬套。
	——《阿波罗导报》
One of Hitch's best and most elegant works.	
	Kansas City Kansan.com
这是希区柯克最出色、最精彩的电影之一。	•
	——堪萨斯市Kansan.com

Alfred Hitchcock's Rebecca is a masterpiece of style and substance, an extended meditation on how the dead haunt the living. Photographed in somber shadows, few movies before or since have taken such glorious advantage of black-and-white film.

阿尔弗雷德·希区柯克的《蝴蝶梦》无论是在风格上还是内容上都堪称杰作,更是关于"死





者如何纠缠生者"问题的一部沉思录。整部影片画面阴森诡秘,这种摄影手法的运用在黑白片中可谓空前绝后。

----flickfilosopher.com

In the Academy's history, only two suspense-thrillers have won the Best Picture Oscar, Hitchcock's "Rebecca" (1940) is one of the both.

在美国奥斯卡奖的历史上,只有两部悬疑恐怖片获得过最佳影片奖,希区柯克的《蝴蝶梦》 (1940)就是其中的一部。

---EMANUELLEVY.COM

Tense, engrossing and deliciously deceitful.

扣人心弦,引人入胜



----Empire magazine (UK)

——英国《帝国》杂志





Major Characters





他是所有女孩儿眼中近乎完美的丈夫人选,在后者的眼中,他富有、血统高贵、有绅士风度,还有最重要的,是他非常专一,对已经去世的"完美"前妻"不离不弃"。对于女主人公来说,与其是在揭开吕蓓卡的神秘面纱,不如说她是在一步步走近自己那个最真实的丈夫。





[Woman's Voice] Last night I dreamt I went to Manderley again. It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive, and for a while I could not enter for the way was barred to me. Then, like all dreamers, I was possessed of a sudden with supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me. The drive wound away in front of me, twisting and turning as it had always done. But as I advanced, I was aware that a change had come upon it. Nature had come into her own again, and little by little had encroached upon the drive with long, tenacious fin-

gers. On and on wound the poor thread

「女画外音」昨晚我梦见自己又回到了 曼陀丽庄园。恍惚中,我站在那 扇通往车道的大铁门前,好一会 儿被挡在门外进不去。这时,我 突然像所有的梦中人一样,不知 从哪儿获得了超自然的神力,幽 灵般飘过面前的障碍物。车道在 我眼前伸展开去, 婉蜒曲折,依 稀如旧。但是待我向前走去,就 觉察到车道已起了变化。原来自 然界已恢复了本来面目,渐渐不 为人知地把她细长的手指顽强 地伸到车道上来了。车道已变 成一条细线,一直蜿蜒前行,来 到了曼陀丽!曼陀丽……还是那 样的隐僻、静谧。时光的流逝,丝 毫无损于围墙的完美对称。月光





that had once been our drive, and finally there was Manderley. Manderley... secretive and silent. Time could not mar the perfect symmetry of those walls. Moonlight can play odd tricks upon the fancy, and suddenly it seemed to me that light came from the windows. And then a cloud came upon the moon and hovered an instant like a dark hand before a face. The illusion went with it. I looked upon a desolate shell with no whisper of the past about its staring walls. We can never go back to Manderley again. That much is certain. But sometimes in my dreams I do go back to the strange days of my life which began for me in the South of France.

The heroine begins in flashback to tell the story of "the strange days" of her life.

女主人公开始以倒叙手法叙述她 经历过的"那些充满诡秘的旧时光景"。





Scene 1 A Holiday in Monte Carlo

On a rocky coast where waves crash against the rock cliffs, the camera pans left and then up to a well-dressed man (Lawrence Oliver) wearing a dark black suit who stands at the cliff's edge, staring out at the sea and appearing distracted. When he moves toward the edge, the heroine—an attractive blond young woman (Joan Fontaine) walking nearby shouts toward him, fearing he is on the verge of suicide.

[Woman] No! Stop!

[Man] What the devil are you shouting about?
Who are you? What are you staring at?

场景1 蒙特卡罗假日

危岩耸立的海滨,汹涌的海浪拍打着岩崖,镜头向左、向上摇摄,画面中出现了一位穿着考究的黑色西装的男子(劳伦斯·奥利维尔饰),他站在悬崖边缘,凝视着海面,显得思绪纷乱,仿佛在痛苦挣扎。他朝悬崖边挪动了一步,这时正在附近散步的女主人公——一位漂亮的金发女子(琼·芳登饰)以为他要自杀,朝他喊了起来。

[女子] 不! 不要!

[男子] 你喊什么? 你是谁? 在这儿盯着 看什么呢?



[Woman] I'm sorry. I didn't mean to stare.
But I, I only thought...

[Man] Oh, you did, did you? Well, what are you doing here?

[Woman] I was only walking.

[Man] Well, get on with your walking. Don't hang about here screaming.

In the lobby of the vacation-resort hotel,
Mrs. Van Hopper is complaining to the
heroine about not coming across any celebri—
ty, and later Mr. De Winter joins them.

[Mrs. Van Hopper] I'll never come to Monte Carlo out of season again. Not a single well-known personality in the hotel. Stone cold! Waiter. Garcon. (Talks to I) Call him. Tell him to get me some... Why, it's Max de Winter. How do you do?

[Mr. de Winter] How do you do?

[女子] 不好意思,我没想盯着您看,可 我,我还以为……

[男子] 还说没有?没有你在这儿干嘛?

[女子] 我随便走走。

[德温特先生] 那就接着走你的吧。别闲 着没事儿瞎喊乱叫的。

度假酒店的大厅里, 范·霍珀夫人 向女主人公抱怨没有遇到一个名人,德 温特先生随后加入谈话。

[范·霍珀夫人] 我再不会挑淡季来蒙特卡罗了。整个酒店里一个有名的大人物也没有,真是没意思透了! 服务员。服务生。(对女主人公)叫服务员来,让他给我来点儿……啊,这不是迈克斯·德温特吗,您好啊!

[德温特先生] 您好。





[Mrs. Van Hopper] I'm Edythe Van Hopper.

It's so nice to run into you here, just when I was beginning to despair of finding any old friends here in Monte.

But do sit down and have some coffee. (Talks to I) Mr. de Winter is having coffee with me. Ask that stupid waiter for another cup.

[Mr. de Winter] I'm afraid I must contradict you. You shall both have coffee with me. Garcon. Coffee, please.

[Garcon] Oui, monsieur.

[Mrs. Van Hopper] A cigarette?

[Mr. de Winter] No, thank you.

[Mrs. Van Hopper] You know, I recognized you just as soon as you came in, though I haven't seen you since that night at the casino at Palm Beach. Perhaps you don't remember an old woman like me. Are you playing the tables much here at Monte?

[范·霍珀夫人] 我是埃迪斯·范·霍珀, 能在这儿遇见您真是太好了, 我都有点儿绝望了,在蒙特卡 罗一个老朋友也没遇上。好啦, 坐下来喝杯咖啡吧。(对女主人 公) 我要陪德温特先生一起喝 杯咖啡,让那笨蛋服务员再端 一杯咖啡来。

[德温特先生] 这我可不能同意,应该是 我陪您二位一起用咖啡。服务 生,请来一杯咖啡。

[服务生]是,先生。

[范·霍珀夫人] 您来支香烟吗?

[德温特先生]不了,谢谢。

[范·霍珀夫人] 您看,您一进来我就认出您了,要我说我们上次见面还是在棕榈海滨的俱乐部吧。您可能不会记得我这样一个老太太,怎么样,您在这儿也常常玩几桌吗?